Alenka Valh Lopert, Melita Zemljak Jontes, Filozofska fakulteta v Mariboru

**Premislek o e-slovenščini**

**Jezikovne nedoslednosti izbranih oglaševalskih besedil za lektoriranje**

V potrditev ali ovržbo hipoteze, da je na spletu ogromno oglasov lektoriranja, ki so (nekateri) že sami polni napak, je bilo naključno z iskanjem s pomočjo spletnega brskalnika izbranih osem spletnih virov, ki so bili pregledani pravopisno in slovnično. Spletne oglaševalske strani so bile analizirane z vidika pravopisa, oblikoslovja, skladnje in besedne ustreznosti. Rezultati analize so prikazani tabelarično (tabela 1), in sicer tako, da je v prvem stolpcu zapisan vir, drugi stolpec prinaša izvirno besedilo, tretji s strani avtoric popravljeno besedilo, v zadnjem stolpcu pa so zapisani komentarji neustrezne rabe s povezavo do mest v priročnikih,[[1]](#footnote-1) kjer so zapisana pravila ustrezne knjižne rabe.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Vir | Izvirno besedilo | Popravljeno | Komentar |
| Vir 1 | Nudimo kvalitetne, natančne in hitre prevode v vseh kombinacijah med slovenskim, nemškim in angleškim jezikom. Hkrati pa nudimo popust na večja naročila. |  |  |
| Nudimo kvalitetne, natančne in hitre prevode v vseh kombinacijah med slovenskim, nemškim in angleškim jezikom. Hkrati pa nudimo popust na večja naročila. |  |  |
| /.../ ko govorec preneha govoriti. Se pa pri konsekutivnem tolmačenju čas predavanja podaljša, saj /.../ |  |  |
| Šepetano tolmačenje je tolmačenje za 2–3 osebe /.../ |  |  |
| Nudimo inštrukcije ali poučevanje slovenskega, nemškega ali angleškega jezika za razne namene (delo v tujini, korespondenca s tujino, pisna komunikacija s tujino, itd.) Za /.../ |  |  |
| V kolikor vas zanima informativen izračun cene, /.../ |  |  |
| Naložite datoteko (opcijsko) |  |  |
| Če imate kakšno drugo vprašanje, smo za vas dosegljivi na [info@kos.si](mailto:info@kos.si)  ali na telefonski številki +386 (0) 11 428 935 |  |  |
| Vir 2 | Lektoriramo:  - diplomska in magistrska dela,  - doktorske disertacije,  - učne priprave,  - občinska glasila,  - članke,  - knjige,  - letake,  - spletne strani ... |  |  |
| /.../ v kolikor je ogromno napak /.../ |  |  |
| Račun vam izstavimo preko e-pošte /.../ |  |  |
| e-pošta, elektronski naslov |  |  |
| Vir 3 | V **BREZPLAČNEM** step-by-step priročniku " Skrivnosti Priprave Diplomske Naloge " prejmeš **praktične nasvete** kako **pripraviti in napisati uspešno diplomsko nalogo**, ki ti lahko zagotovi svetlo karierno prihodnosti. |  |  |
| V **BREZPLAČNEM** step-by-step priročniku " Skrivnosti Priprave Diplomske Naloge " prejmeš **praktične nasvete** kako **pripraviti in napisati uspešno diplomsko nalogo**, ki ti lahko zagotovi svetlo karierno prihodnosti. |  |  |
| V **BREZPLAČNEM** step-by-step priročniku " Skrivnosti Priprave Diplomske Naloge " prejmeš **praktične nasvete** kako **pripraviti in napisati uspešno diplomsko nalogo**, ki ti lahko zagotovi svetlo karierno prihodnosti. |  |  |
| V **BREZPLAČNEM** step-by-step priročniku " Skrivnosti Priprave Diplomske Naloge " prejmeš **praktične nasvete** kako **pripraviti in napisati uspešno diplomsko nalogo**, ki ti lahko zagotovi svetlo karierno prihodnosti. |  |  |
| V **BREZPLAČNEM** step-by-step priročniku " Skrivnosti Priprave Diplomske Naloge " prejmeš **praktične nasvete** kako **pripraviti in napisati uspešno diplomsko nalogo**, ki ti lahko zagotovi svetlo karierno prihodnosti. |  |  |
| /.../ lahko udobno iz naslonjača na zelo enostaven način in v nekaj klikih pridobiš za cenovno ugodno lektoriranje, /.../ |  |  |
| Vir 4 | /.../ običajno pregled krajših besedil traja eden do dva dneva /.../ |  |  |
| Vir 5 | /.../ brezplačen tehnični pregled naloge\*, /.../ |  |  |
| 10€ /15.000 znakov  brez presledkov |  |  |
| 10€ /15.000 znakov  brez presledkov |  |  |
| Če boste za **lektoriranje diplomske naloge** izbrali nas, boste v dogovorjenem roku prejeli **2 različici lektorirane diplome**; čistopis in različico z vidnimi popravki, potrdilo o lektoriranju, fotokopijo diplome lektorice in originalni račun. |  |  |
|  | Če boste za **lektoriranje diplomske naloge** izbrali nas, boste v dogovorjenem roku prejeli **2 različici lektorirane diplome**; čistopis in različico z vidnimi popravki, potrdilo o lektoriranju, fotokopijo diplome lektorice in originalni račun. |  |  |
| Vir 6 | Dosegljivi 24/7. |  |  |
| Lektoriram samo prek računalnika. |  |  |
| Vir 7 | Prednosti LPI.SI  - Kakovostne storitve, - hitra odzivnost (24/7), - prilagodljivost (upoštevamo želje stranke), - lektura je lahko opravljena v 24-tih urah in - za opravljene storitve dobite ustrezna potrdila. |  |  |
| Prednosti LPI.SI  - Kakovostne storitve, - hitra odzivnost (24/7), - prilagodljivost (upoštevamo želje stranke), - lektura je lahko opravljena v 24-tih urah in - za opravljene storitve dobite ustrezna potrdila. |  |  |
| Prednosti LPI.SI  - Kakovostne storitve, - hitra odzivnost (24/7), - prilagodljivost (upoštevamo želje stranke), - lektura je lahko opravljena v 24-tih urah in - za opravljene storitve dobite ustrezna potrdila. |  |  |
| Prednosti LPI.SI  - Kakovostne storitve, - hitra odzivnost (24/7), - prilagodljivost (upoštevamo želje stranke), - lektura je lahko opravljena v 24-tih urah in - za opravljene storitve dobite ustrezna potrdila. |  |  |
| povpraševanja sprejemamo tudi čez vikende |  |  |
| Da nebi prišlo do zapletov /.../ |  |  |
| V takem primeru se izognemo morebitnim zapletom za katere pa /.../ |  |  |
| Vir 8 | Vaša besedila pregledam z veseljem in odgovornostjo svojega strokovnega znanja. |  |  |
| Dnevna norma za lektoriranje je 15-20 lektorskih strani/dan. |  |  |
| Dnevna norma za lektoriranje je 15-20 lektorskih strani/dan. |  |  |
| Kako lahko ponudim tako ugodno lektoriranje? |  |  |
| Margit Berlič-Ferlinc, Margit Berlič Ferlinc |  |  |
| Nudim vam prevajalske storitve (angleščina in slovenščina) za: · prevajanje spletnih strani, · prevajanje priročnikov, navodil za uporabo, katalogov, tehnične dokumentacije ... · prevajanje strokovnih besedil s področja računalništva, avtomobilizma, ekonomije, prava, farmacije, športa, medicina … |  |  |

Tabela 1: Pregled jezikovnih nedoslednosti v naključno izbranih oglaševalskih besedilih za lektoriranje.

1. SP – Slovenski pravopis (2001; spletna izdaja 2010), SS – Slovenska slovnica Jožeta Toporišiča (2000). [↑](#footnote-ref-1)